

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Problemy przekładu literackiego (konwersatorium), PG_00130220						
Kierunek studiów	Filologia klasyczna (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2025/2026				
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki				
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni				
Rok studiów	2	Język wykładowy	polski polski				
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS	3.0				
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie				
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Studiów Klasycznych i Sławistyki -> Zakład Filologii Klasycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Od odpowiedzialny za przedmiot	dr Jacek Pokrzywnicki					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	dr Jacek Pokrzywnicki					
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM		
	Liczba godzin pracy studenta	30	6.0	39.0	75		
Cel przedmiotu	Problematyzacja zasad i procedur mających wpływ na wykonanie przekładu literackiego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FKMU2_U02] Posiada kompetencje z zakresu literaturoznawstwa, by scharakteryzować i ocenić od strony metodologicznej i rzeczowej prace dotyczące starożytności i tę ocenę uzasadnić.	Student posiada ugruntowane teoretycznie kompetencje językowe, które umożliwiają samodzielne tłumaczenie tekstów.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FKMU2_K01] Rozumie potrzebę dalszego pogłębienia i poszerzenia zdobytej już wiedzy literaturoznawczej, językoznawczej i rozwoju własnych kompetencji zawodowych.	Student: ma świadomość konieczności doskonalenia umiejętności językowych (także języka ojczystego), kształtowania wrażliwości estetycznej; ma świadomość konieczności ustawicznego poszerzania wiedzy; rozwija własne kompetencje zawodowe w zakresie translatoryki.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FKMU2_U09] Posiada kompetencje z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa pozwalające na samodzielne tłumaczenie tekstów łacińskich i greckich o zaawansowanym stopniu. Potrafi zredagować proste teksty w języku łacińskim (o tematyce naukowej).	Student potrafi omówić kwestie związane z przekładem literackim w odniesieniu do starożytności i współczesności.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FKMU2_U10] Potrafi łączyć wiedzę z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa, wykorzystywać informacje o gramatyce i stylistyce języków klasycznych.	Student posiada ugruntowane teoretycznie kompetencje językowe, które umożliwiają samodzielne tłumaczenie tekstów.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
[FKMU2_W07] Zna i rozumie zaawansowane i najnowsze metody analizy literaturoznawczej i interpretacji różnych dzieł literackich.	Student ma pogłębioną wiedzę o szczególnych trudnościach, jakie wiążą się z przekładem artystycznym.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna	
Treści przedmiotu	<p>Tłumaczenie literackie a inne rodzaje przekładu.</p> <p>Status tłumacza literatury pięknej.</p> <p>Dyskusja nad wybranymi tłumaczeniami literackimi (z uwzględnieniem uwag wstępnych i komentarzy).</p>		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka łacińskiego i starogreckiego (poziom średniozaawansowany).		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	końcowa praca pisemna - krytyczne omówienie przekładu literackiego	50.0%	50.0%
	zaangażowanie w pracę na zajęciach	50.0%	50.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Petroniusz, <i>Satyryki</i>, przeł. i oprac. M. Brożek, Wrocław, Ossolineum-De Agostini, 2005.</p> <p>Petronius Arbiter, ed. and transl. by M. Heseltine, London, Heinemann, 1913.</p> <p>Petroniusz, <i>Uczta Trymalchiona</i>, tł. L. Staff, Warszawa, Czytelnik, 1963.</p> <p>Petroniusz Arbiter, <i>Satyrykon</i>, tłum. i kom. L. Wysocki, Kraków 2011 (PAU Biblioteka Przekładów z Literatury Starożytnej, nr 17).</p> <p>Sofokles, <i>Trylogia Tebańska</i>. Król Edyp, Edyp w Kolonos, Antygona, spolszczył i oprac. A. Libera, Warszawa, Sic!, 2014.</p> <p>Sofokles, <i>Tragediae</i>, t. I: Ajas, Trachinki, Filoktet, Edyp w Kolonos, przeł., oprac. R. Chodkowski, Lublin 2019.</p> <p>Sofokles, <i>Tragediae</i>, t. II: Król Edyp, Antygona, Elektra, przeł., oprac. R. Chodkowski, Lublin 2012.</p> <p>Sofokles, <i>Król Edyp</i>, spolszczył i oprac. A. Libera, Warszawa, PIW, 2012.</p> <p>Sofokles, <i>Tragedie</i>, t. 1, spolszczył i oprac. A. Libera, Warszawa, PIW, 2018.</p> <p>Sophocles, <i>Tragoediae</i>, T. I: Ajax, Electra, Oedipus rex, ed. R.D. Dawe, Leipzig, Teubner, 1975.</p> <p>Sophocles, <i>Tragoediae</i>, T. II: Trachinae, Antigonae, Philoctetes, Oedipus Coloneus, ed. R.D. Dawe, Leipzig, Teubner, 1979.</p>
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Tezaurus terminologii translatorskiej, red. J. Jukszyn, oprac. W. Gilewski H. Hajduk, K. Hejwowski et al., Warszawa, PWN, 1993.</p> <p>Mała encyklopedia przekładoznawstwa, pod red. U. Dąbskiej-Prokop, oprac. J. Brzozowski, U. Dąbska-Prokop, M. Filipowicz-Rudek et al., Częstochowa, EDUCATOR, 2002.</p> <p>Bassnett S., Lefevere A., <i>Constructing Cultures. Essays on Literary Translation</i>, Multilingual Matters Ltd, 1998.</p> <p>Venuti L. <i>The Translator's Invisibility. A History of Translation (Second Edition)</i>, London-New York, Routledge, 2008.</p> <p>Krysztofiak M., <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>, Poznań 1996.</p>
	Adresy eZasobów	<p>Podstawowe</p> <p>https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3atext%3a2007.01.0001%3atext%3dSatyricon - Petronius, <i>Satyricon</i>, ed. Michael Heseltine (Perseus Project on-line)</p> <p>https://archive.org/details/petronius0000petr_u4t2/page/n7/mode/2up - Petronius. With an English Translation by M. Heseltine, revised by E.H. Warmington..., HUP, Heinemann Ltd., Cambridge MA, London 1919.</p>
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Krytyczna dyskusja nad fragmentami 'Satyricon' Petroniusza Arbitra w wybranych polskich przekładach.	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.